

RÉPERTOIRES ANNEXES ZUSÄTZLICHE REGISTER

[A. COMMUNICATIONS / MITTEILUNGEN](#)

[B. BIBLIOGRAPHIE / LITERATURANZEIGEN](#)

[C. ERRATA](#)

A. COMMUNICATIONS / MITTEILUNGEN

	<i>Année / page</i>
	<i>Jahrgang / Seite</i>
Langue de la procédure – Notes sur l'ATF 136 I 149 / Verfahrenssprache – Anmerkungen zu BGE 136 I 149	10 / 163
Répertoires sur Internet / Register im Internet	09 / 351
Tribunal cantonal unifié et RFJ / Vereinigtes Kantonsgericht und FZR	08 / 1
Avant-propos (Numéro spécial «La nouvelle Constitution fribourgeoise») / Vorwort (Sondernummer «Die neue frei- burgische Verfassung»)	NS 05 / III & V
Avant-propos (Cahier spécial «Le nouveau droit de la fonc- tion publique») / Vorwort (Sonderheft «Das neue öffentliche Dienstrecht»)	04 / 131

Répertoire pluriannuel sur Internet / Mehrjahresregister im Internet	04 /	130
Avant-propos (Numéro spécial « RFJ 10 ans ») / Vorwort (Sondernummer «10 Jahre FZR»)	NS 02 /	III & V
Communication (composition du comité de rédaction) / Mitteilung (Zusammensetzung des Redaktionsausschusses)	02 /	1
Communication (Numéro spécial « Améliorations foncières » / Mitteilung (Sondernummer «Bodenverbesserungen»)	NS 00 /	I
Le site Internet de l'Etat de Fribourg / Die Internet-Site des Staates Freiburg	99 /	105
Cinq ans déjà ... (5 ^e anniversaire de la nouvelle procédure et juridiction administrative fribourgeoise) / Schon fünf Jahre ... (5. Jahrestag der neuen freiburgischen Verwaltungsrechtspflege)	96 /	305 & 307
Communication (composition du comité de rédaction) / Mitteilung (Zusammensetzung des Redaktionsausschusses)	95 /	1
Avant-propos (premier numéro de la Revue) / Vorwort (erste Nummer der Zeitschrift)	92 /	1 & 2

B. BIBLIOGRAPHIE / LITERATURANZEIGEN

	<i>Année / page</i>	<i>Jahrgang / Seite</i>
MICHEL ESSEIVA / CHRISTOPHE MAILLARD / CHRISTOPHE TORNARE, Code de procédure civile fribourgeois annoté, 2 ^e édition, Fribourg 2007	08 /	351
CARLOS JAÏCO CARRANZA / SÉBASTIEN MICOTTI, Code de procédure et de juridiction administrative fribourgeois annoté, Lausanne 2006	06 /	343

DAMIEN PILLER / CLAUDE POCHON, Commentaire du Code de procédure pénale du canton de Fribourg du 14 novembre 1996, Fribourg 1998	98 /	363
JEAN-MARC VIONNET, Organisation des autorités fiscales et procédure fiscale (Fiches juridiques suisses)	95 /	237
HEINRICH FRANK, Steuern im Mittelalter – Weltliche und kirchliche Geld-, Sach- und Arbeitsleistungen, besonders in Freiburg i. Üe.	95 /	237
GABRIEL RUMO, Die Liegenschaftsgewinn- und die Mehrwertsteuer des Kantons Freiburg	93 /	417
JEAN-MARC VIONNET, Impôt sur les gains immobiliers et la plus-value (Fiches juridiques suisses)	92 /	400

C. ERRATA

Sont répertoriés dans cette rubrique les coquilles qui ont fait l'objet d'un rectificatif (en principe, *rectificatif simple* accompagnant l'envoi du sommaire annuel ; dans quelques cas, un *rectificatif autocollant* a été envoyé aux abonné-e-s), ainsi que celles qui ont été découvertes après coup. Les autres erreurs qui seront signalées à la RFJ seront naturellement intégrées dans la présente liste.

In dieser Rubrik sind die Druckfehler verzeichnet, die berichtigt worden sind (in der Regel durch eine mit dem Jahresregister verschickte *einfache Berichtigung*; in einigen Fällen haben die Abonentinnen und Abonnenten eine *Berichtigung auf einem Aufkleber* erhalten), sowie die nachträglich entdeckten Fehler. Werden der FZR weitere Fehler gemeldet, so wird diese Liste selbstverständlich entsprechend ergänzt werden.

RFJ / FZR 2010

P. / S. 97-98

Arrêt n° 16, chapeau (1^{re} ligne) / Urteil Nr. 16, Leitsatz (1. Zeile):

Art. 3d Abs. 1 und 4 ~~ELG~~; Art. 8 ~~ELKV~~ → Art. 3d Abs. 1 und 4 **aELG**; Art. 8 **aELKV**

Art. 3d al. 1 et 4 ~~LPC~~; Art. 8 ~~OMPC~~ → Art. 3d al. 1 et 4 **aLPC**; Art. 8 **aOMPC**

P. / S. 258

Arrêt n° 29 / Urteil Nr. 29: = *deuxième publication de l'arrêt paru in RFJ 2010 p. 72 ss (n° 11) / zweite Publikation des in FZR 2010 S. 72 ff. (Nr. 11) erschienenen Urteils.*

P. / S. 268

Arrêt n° 32, chapeau (1^{re} ligne ; cf. aussi sommaire du cahier n° 3) / Urteil Nr. 32, Leitsatz (1. Zeile; vgl. auch Inhaltsverzeichnis zum Heft Nr. 3):

~~art. 32 al. 1 et 3, 32 al. 2 et 3, ... LPers~~ → art. 31 al. 1 et 3, 32 al. 2 et 3, ... LPers

~~Art. 32 Abs. 1 und 3, 32 Abs. 2
und 3 ... StPG~~ → Art. 31 Abs. 1 und 3, 32 Abs. 2
und 3, ... StPG

P. / S. 446

Arrêt n° 51, chapeau (version française, 1^{re} ligne) / Urteil Nr. 51, Leitsatz (französische Fassung, 1. Zeile):

...; art. 27 al. 2 ~~LGPA~~ → ...; art. 27 al. 2 **LPGA**

RFJ / FZR 2009

P. / S. 78

Arrêt n° 10, chapeau (version allemande, 4^e ligne) / Urteil Nr. 10, Leitsatz (deutsche Fassung, 4. Zeile):

~~die ~~berufsbegleitende~~ Absolvierung~~ → die **berufsbegleitende** Absolvierung

RFJ / FZR 2008

P. / S. 296

Arrêt n° 34, chapeau (1^{re} ligne) / Urteil Nr. 34, Leitsatz (1. Zeile):

~~art. 6 al. 1 à 3 et 19 al. 2 LCAP~~ → art. 6 al. 1 à 3 **LCAP** et art. 19 al. 2 **LAT**

~~Art. 6 Abs. 1 bis 3 und 19 Abs. 2 WEG~~ → Art. 6 Abs. 1 bis 3 **WEG** und Art. 19 al. 2 **RPG**

RFJ / FZR 2007

P. / S. XIII

Répertoire par articles, RS 642.11 (LIFD) / Gesetzesregister, SR 642.11 (DBG)

Art. 33 al. 1 let. c => p. **307** (~~p. 302~~)

P. V et 222 / S. V und 222

Arrêt n° 28, chapeau (1^{re} ligne) / Urteil Nr. 28, Leitsatz (1. Zeile):

~~Art. 110 Ziff. 5 Abs. 1 und 251 StGB~~ → Art. 110 Ziff. 5 Abs. 1 **aStGB** und Art. 251 StGB

~~Art. 110 ch. 5 al. 1 et 251 CP~~ → Art. 110 ch. 5 al. 1 **aCP** et art. 251 CP

RFJ / FZR 2006

P. / S. 70

Arrêt n° 9, cons. 4a, § 2 / Urteil Nr. 9, Erw. 4a, 2. Abs.:

... L'art. 3 de l'arrêté dispose ensuite que la valeur locative mensuelle est obtenue en multipliant la somme des unités de chambre ~~est multipliée~~ par un montant ...

P. / S. 279

Arrêt n° 47, chapeau (version allemande, 1^{re} ligne ; cf. aussi sommaire du cahier n° 3) / Urteil Nr. 47, Leitsatz (deutsche Fassung, 1. Zeile; vgl. auch Inhaltsverzeichnis zum Heft Nr. 3):

~~Art. 12 Abs. 3 lit. e StGH~~ → Art. 12 Abs. 3 lit. e **StHG**

P. / S. 306

Arrêt n° 51, chapeau (version allemande, 1^{re} ligne) / Urteil Nr. 51, Leitsatz (deutsche Fassung, 1. Zeile):

~~Art. 16 und 26^{bis} IVG~~ → Art. **13 und 26^{bis} IVG**

P. / S. 372

Arrêt n° 64d, chapeau (version française, 2^e ligne ; cf. aussi sommaire partiel du cahier n° 4) / Urteil Nr. 64d, Leitsatz (französische Fassung, 2. Zeile; vgl. auch Inhaltsverzeichnis zum Heft Nr. 4):

~~Art. 54g al. 2, 54i al. 1 et 4 RRF~~ → Art. 54g al. 2, 54i al. 1 et 4 **RELRf**

RFJ / FZR 2005

P. / S. 103

Arrêt n° 29, chapeau (version française, 1^{re} ligne ; cf. aussi sommaire partiel du cahier n° 1) / Urteil Nr. 29, Leitsatz (französische Fassung, 1. Zeile; vgl. auch Inhaltsverzeichnis zum Heft Nr. 1):

~~art. 242 al. 1 CPP~~ → art. 242 al. **1 CPP**

P. / S. 137

Arrêt n° 34, chapeau (version française, 3^e ligne ; cf. aussi sommaire partiel du cahier n° 2) / Urteil Nr. 34, Leitsatz (französische Fassung, 3. Zeile, vgl. auch Inhaltsverzeichnis zum Heft Nr. 2):

comptabilité → *compatibilité*

P. / S. 164

Arrêt n° 39, date de l'arrêt / Urteil Nr. 39, Urteilsdatum:

Arrêt du 8 avril 2004 → *Arrêt du 14 avril 2005*

P. / S. 372, 373 & 374

Arrêt n° 66, chapeau (versions française et allemande, 1^{re} ligne du 2^e paragraphe ; cf. aussi sommaire partiel du cahier n° 4) et cons. 1c (1^{re} ligne du 2^e paragraphe) / Urteil Nr. 66, Leitsatz (deutsche und französische Fassung, 1. Zeile des 2. Absatzes; vgl. auch Inhaltsverzeichnis zum Heft Nr. 4) und Erw. 1c (1. Zeile des 2. Absatzes):

art. 268a let. e CPC → *art. 268a al. I let. e CPC*

Art. 268a lit. e ZPO → *Art. 268a Abs. I lit. e ZPO*

RFJ / FZR 2004

P. / S. 79

Arrêt n° 20, cons. 2b (5^e ligne) / Urteil Nr. 20, Erw. 2b (5. Zeile):

... zu erheben (*Art. 176 Abs. 2 VRG*) → ... zu erheben (*Art. 176 Abs. 2 RPBG*)

P. / S. 82

Arrêt n° 21, chapeau (version française, ligne) / Urteil Nr. 21, Leitsatz (französische Fassung, 2. Zeile):

art. 23 ss LEM → *art. 23 ss LEMS*

RFJ / FZR 2003

P. / S. 254-262

Arrêt n° 42 / Urteil Nr. 42 : = *deuxième publication de l'arrêt paru in RFJ 2003 p. 40 ss (n° 4) / zweite Publikation des in FZR 2003 S. 40 ff. (Nr. 4) erschienenen Urteils*

P. / S. 319-320

Arrêt n° 55, chapeau (1^{re} ligne) / Urteil Nr. 55, Leitsatz (1. Zeile):

Art. 58, 188 CP → *Art. 58 CP et art. 188 CPP*

~~Art. 58, 188 StGB~~ → *Art. 58 StGB und Art. 188 StPO*

P. / S. 390

Arrêt n° 62, chapeau (version française, 9^e ligne) / Urteil Nr. 62, Leitsatz (französische Fassung, 9. Zeile):

Art. 33 al. 1 let. g LIF → *Art. 33 al. 1 let. g LIFD*

P. / S. 428

Arrêt n° 67, chapeau (version française, 2^e ligne ; cf. aussi sommaire partiel du cahier n° 4) / Urteil Nr. 67, Leitsatz (französische Fassung, 2. Zeile; vgl. auch Inhaltsverzeichnis zum Heft Nr. 4):

art. 27, 34 OAC → *-art. 27, 34 OACI*

Le droit en mouvement, RFJ Numéro spécial 2002 / Recht im Umbruch, FZR Sondernummer 2002

P. / S. 289

Article Mooser, p. 289 1^{re} ligne / Abhandlung Mooser, S. 289 1. Zeile:

Selon l'~~art. 31~~, le notaire ... → Selon l'art. 34, le notaire ...

RFJ / FZR 2002

P. / S. 68-69

Arrêt n° 5, résumé des faits (1^{re} ligne) et cons. 2 (2^e et 12^e lignes du dernier paragraphe) / Urteil Nr. 5, Tatbestand (1. Zeile) und Erw. 2 (2. und 12. Zeilen):

- le premier mot du résumé des faits (p. 68, 1^{re} ligne) est « **la demanderesse** » et non « la défenderesse » / das erste Wort des Tatbestandes (S. 68, 1. Zeile) lautet „la demanderesse“ und nicht „la défenderesse“;
- au dernier paragraphe de la p. 69, dernier mot de la 2^e ligne : il faut remplacer « défenderesse » par « **demanderesse** » / letzter Absatz (S. 69), letztes Wort der 2. Zeile: „défenderesse“ ist durch „demanderesse“ zu ersetzen;
- au dernier paragraphe de la p. 69, 3^e ligne avant la fin : il faut remplacer « l'intimé » par « **la demanderesse** » / letzter Absatz (S. 69), 3. Zeile von unten: „l'intimé“ ist durch „la demanderesse“ zu ersetzen.

RFJ / FZR 2001

P. / S. 393

Arrêt n° 62, chapeau (version allemande, 3^e ligne) / Urteil Nr. 62, Leitsatz (deutsche Fassung, 3. Zeile):

Das Baubewillungsverfahren ... ~~darf nicht ohne~~ die Zustimmung ... → *Das Baubewillungsverfahren ... **darf ohne** die Zustimmung ...*

P. / S. 429

Arrêt n° 68, chapeau (version française, 1^{re} ligne) / Urteil Nr. 68, Leitsatz (französische Fassung, 1. Zeile):

~~art. 26 RT~~ → art. 36 RT

RFJ / FZR 2000

P. / S. 99

Arrêt n° 16, chapeau (version française, 1^{re} ligne) / Urteil Nr. 26, Leitsatz (französische Fassung, 1. Zeile):

~~Art. 170 al. 2 et 2 CPP~~ → art. 170 al. 1 et 2 CPP

P. / S. 112

Arrêt n° 19, cons. 3.b.aa / Urteil Nr. 19, Erw. 3.b.aa:

P. 112, 5^e ligne avant la fin : il faut remplacer « selon lui » par « selon **elle** » / S. 112, 5. Zeile von unten: „selon lui“ ist durch „selon **elle**“ zu ersetzen;

P. / S. 121

Arrêt n° 19, cons. 5.c / Urteil Nr. 19, Erw. 5.c:

P. 121, 7^e ligne : il faut remplacer par « du 15 **avril** 1998 » / S. 121, 7. Zeile: „du 15 août 1998“ ist durch „du 15 **avril** 1998“ zu ersetzen.

P. / S. 184 (*rectificatif autocollant / Berichtigung auf einem Aufkleber*)

Arrêt n° 27, chapeau (version française, 3^e ligne) / Urteil Nr. 27, Leitsatz (französische Fassung, 3. Zeile):

~~au grand livre~~ → dans le journal

P. / S. 401

Arrêt n° 69, chapeau (version française, 2^e ligne) / Urteil Nr. 69, Leitsatz (französische Fassung, 2. Zeile):

~~Art. 65 LAMal~~ → Art. 65 al. 1 LAMal

RFJ / FZR 1999

P. / S. 93

Arrêt n° 15, cons. 1, 2^e par. (p. 93, 16^e ligne) / Urteil Nr. 15, Erw. 1, Abs. 2 (S. 93, 16. Zeile):

... (~~ATF 116 IV 253/JdT 1993 IV 9~~) → ... (ATF 116 IV 353/JdT 1993 IV 9).

P. / S. 379

Arrêt n° 63, chapeau (version française, 2^e ligne) / Urteil Nr. 63, Leitsatz (französische Fassung, 2. Zeile):

~~Art. 59 al. 2 let. g, 60 et 62~~ → Art. 59 al. 2 let. g, 60 et 62 **LIC**

RFJ / FZR 1998

P. / S. 78

Arrêt n° 6, chapeau (version française, 5^e ligne) / Urteil Nr. 6, Leitsatz (französische Fassung, 5. Zeile):

~~art. 5 OStup-OFS~~ → art. 5 OStup-**OFSP**

P. / S. 135

Arrêt n° 15, chapeau (version française, 2^e ligne) / Urteil Nr. 15, Leitsatz (französische Fassung, 2. Zeile):

~~Art. 45 LATEC~~ → Art. 45 **LATeC**

P. / S. 143

Arrêt n° 16, chapeau (version allemande, 2^e ligne) / Urteil Nr. 16, Leitsatz (deutsche Fassung, 2. Zeile):

~~Art. 19 und 20 TSG~~ → Art. **13 und 20 TSG**

RFJ / FZR 1997

P. / S. 63 - 111

Référence en pied de page / Verwand am unteren Seitenrand:

~~RFJ / FZR 1996~~ → **RFJ / FZR 1997**

P. / S. 78

Arrêt n° 3, chapeau (version française, 5^e ligne) / Urteil Nr. 3, Leitsatz (französische Fassung, 5. Zeile):

~~art. 75 al. 3 et 77 al. 2 OPC~~ → art. 75 al. 3 et 77 al. 2 **CPC**

P. / S. 123

Arrêt n° 17, chapeau (version française, 1^{re} ligne) / Urteil Nr. 17, Leitsatz (französische Fassung, 1. Zeile):

~~art. 9 REC~~ → art. 9 **LRec**

P. / S. 301 - 302

Arrêt n° 29, cons. 2a, 3^e paragraphe, 4^e et 5^e lignes (tourne de la page) / Urteil Nr. 29, Erw. 2a, 4. und 5. Zeilen des 3. Absatzes (Seitenumbruch):

Il ne prévoit pas le cas de la contravention aux décisions fondées ...

P. / S. 367

Arrêt n° 70, chapeau (version française, 2^e ligne) / Urteil Nr. 70, Leitsatz (französische Fassung, 2. Zeile):

~~art. 83 al. 2 let. b AFD~~ → Art. 83 al. 2 let. b **aLIC**

P. / S. 395

Arrêt n° 75, cons. 3a, début du 4^e paragraphe / Urteil Nr. 75, Erw. 3a, Anfang des 4. Absatzes:

Aux termes de l'art. 3 de la Convention de sécurité sociale entre la Confédération Suisse et la République française du 3 juillet 1975 (RS 0.831.109.349.1 ; ci-après la Convention), ...

RFJ / FZR 1996

P. / S. 44

Arrêt n° 9, chapeau (version française, 2^e ligne) / Urteil Nr. 9, Leitsatz (französische Fassung, 2. Zeile):

~~art. 63 al. 2 et 3 OOF~~ → art. 63 al. 2 et 3 **OAOF**

P. / S. 152

Arrêt n° 36, chapeau (version française, 2^e ligne) / Urteil Nr. 36, Leitsatz (französische Fassung, 2. Zeile):

~~art. 3 al. 1er litt. d LT~~ → Art. 33 al. 1 let. d **LT**

RFJ / FZR 1992

P. / S. 16 (*rectificatif autocollant / Berichtigung auf einem Aufkleber*)

Article Steinauer, p. 16, 4 dernières lignes de l'exemple / Abhandlung Steinauer, S. 16, letzte 4 Zeilen des Beispiels:

4. L'épouse doit pouvoir disposer de 2'145.– francs
+ 230.– francs, soit 2'375.– francs.
- C. Au total, le mari doit verser à l'épouse 1'800.– francs
+ 2'375.– francs, soit 4'1775.– francs.